KARIN KOMERC MD DOO
Br. 01/240013636
Dana 24.04.2024
Novi Sad

UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA

Zaključili su u Novom Sadu dana 24.04.2024. godine:

1. **"KARIN KOMERC MD" DOO NOVI SAD**, ul. Novosadski put br. 128, PIB: 103726184, MB: 20009233, koga zastupa generalni direktor Krste Dubroja (u daljem tekstu: **NARUČILAC**)
2. **SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-** Novi Beograd, ul.Trg Pijateljstva Srbije i Kine 4 broj stana 7, PIB: 112302292, MB: 29508739, koga zastupa direktor Yong Wang (u daljem tekstu: **IZVOĐAČ**)

(u daljem tekstu zajedno: Ugovorne strane)

UVODNE ODREDBE:

Ugovorne strane su saglasne:

• Da su u Beogradu dana 03.02.2022. godine zaključile Podizvođački ugovor o građevinarstvu i železničkom inženjerstvu (Deo NS-II) (u daljem tekstu: Podizvođački ugovor) Projekta modernizacije i rekonstrukcije mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad- Subotica- granični prelaz (Kelebija), zaveden kod Naručioca pod poslovnim brojem 01/220002231, a kod Izvođača pod poslovnim brojem 2022-ERGS-XSTL-ZY-002 (u daljem tekstu: Projekat).

• Da se tokom realizacije Projekta stvorila potreba za proširenjem postojeće međusobne saradnje i da

CONTRACT ON THE PERFORMANCE OF WORKS

Concluded on 24 of April 2024. year in Novi Sad between:

1. **"KARIN KOMERC MD" DOO NOVI SAD**, Novosadski put no. 128, TIN: 103726184, company number: 20009233, represented by director Krste Dubroja (hereinafter: CONTRACTOR)

2. **SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD BRANCH BELGRADE** - New Belgrade, Trg Pijateljstva Srbije i Kine no. 4, apartment number 7, TIN: 112302292, company number: 29508739, represented by director Yong Wang (hereinafter: SUBCONTRACTOR)

(hereinafter together: Contracting Parties)

INTRODUCTORY PROVISIONS:

The contracting parties agree:

• That they concluded the Subcontracting Contract on Construction and Railway Engineering (Part NS-II) (hereinafter: Subcontracting Contract) of the project of modernization and reconstruction of the Hungarian-Serbian railway connection on the territory of the Republic of Serbia for the section Novi Sad-Subotica-border crossing (Kelebija), filed with the Contractor under business number 01/220002231, and with the Subcontractor under business number 2022-ERGS-XSTL-ZY-002 (hereinafter: Project) in Belgrade on February 3, 2022.

• That during the implementation of the Project, need to expand the existing mutual cooperation appear and that the Contracting Parties agree that "KARIN KOMERC MD" here as the Contractor, engages SHANDONG as a Subcontractor who will make its free

工程分包合同

于 2024 年 4 月 24 日在诺维萨德签订：

1. **"KARIN KOMERC MD" DOO NOVI SAD**, Novosadski put no. 128, PIB: 103726184, MB: 20009233, 代表人： Krste Dubroja. （承包商）

2.**山东路桥集团有限公司塞尔维亚分公司**, New Belgrade, Trg Pijateljstva Srbije i Kine no. 4, apartment number 7， PIB: 112302292, MB: 29508739，代表人：王勇（分包商）

（以下统称：合同方）

介绍性规定：

合同方同意：

• 合同方于 2022 年 2 月 3 日在贝尔格莱德签订了塞尔维亚共和国境内匈塞铁路现代化改造项目 诺维萨德-苏博蒂察-国境（Kelebija）土木及轨道工程 **NS-II** 段分包合同（以下简称：分包合同）。承包商备案业务编号为 01/220002231，分包商备案业务编号为 2022-ERGS-XSTL-ZY-002（以下简称：项目）。

• 在项目实施过程中，需要扩大现有的相互合作，并且合同方同意"KARIN KOMERC MD"作为承包商，聘请山东作为分包商，山东将在商定

su Ugovorne strane saglasne da „KARIN KOMERC MD" ovde kao Naručilac, angažuje SHANDONG kao Izvođača koji će svoje slobodne kapacitete staviti na raspolaganje pod ugovorenim uslovima, te da su postigle sporazum o zaključenju Ugovora o izvođenju radova (u daljem tekstu: Ugovor).

capacities available under the agreed conditions, and that they have reached an Contract on the conclusion of the Contract on the performance of works (hereinafter: Contract).

的条件下提供施工，并就签订工程实施合同达成一致意见（以下简称：合同）。

DEFINICIIJE:

DEFINITIONS:

定义：

I. **Period za otklanjanje nedostataka** – period od 1 (jedan) godine od dana potpisivanja Zapisnika o primopredaji između Naručioca i Izvođača.

II. **Garantni rok**: od datuma kada Naručilac primi Zapisnik o primopredaji od Izvođača do isteka naknadnog petogodišnjeg perioda (uključujući i Rok za obaveštavanje o nedostacima).

I. Period for elimination of defects: a period of 1 (one) years from the date of signing of the Record of handover between the Contractor and the Subcontractor.

II. Warranty period: from the date when the Contractor receives the Record of handover from the Subcontractor until the end of the subsequent five-year period (including the Defect notification period).

I. 缺陷消除期限：自承包商和分包商签署移交记录之日起 1（一）年。

II. 保修期：自承包商收到分包商的移交记录之日起至随后的五年期（包括缺陷通知期）结束。

Predmet Ugovora
Član 1.

Izvođač se obavezuje da izvrši građevinske radove na izradi potpornih zidova u zoni nadvožnjaka na km 177 + 329.42, Obim posla podizvođača uključuje samo dodeljivanje radnika da završe posao o izgradnji armirano-betonskih konstrukcija u BOK 2/4.6.3.1, 2/4.6.3.2, 2/4.6.3.4 i 2/4.6.4.1 u Projektnoj knjizi 2.4.6. (Prilog 1 Opis obima posla), podizvođač ne obezbeđuje nikakav materijal i opremu.

Subject od the Contract
Article 1.

The Subcontractor undertakes to carry out construction works on the construction of retaining walls in the area of the overpass at km 177 + 329.42, The subcontractor's scope of work only includes assigning workers to complete the work on the construction of reinforced concrete structures in BOQ 2/4.6.3.1, 2/4.6.3.2, 2/4.6.3.4 and 2/4.6.4.1 in the design of Design Book 2.4.6 (Appendix 1 Work Scope Description), the subcontractor does not provide any materials and equipment.

合同主题
第 1 条

分包商承诺在 Km177 + 329.42 立交桥区域进行挡土墙施工，分包商的工作范围仅包含委派中方工人完成 2.4.6 册设计中 BOQ 的 2/4.6.3.1,2/4.6.3.2, 2/4.6.3.4 及 2/4.6.4.1 关于钢筋混凝土结构施工工作（附件 1 工作范围描述），分包商不提供任何材料和设备。 。

Cena
Član 2.

Naručilac se obavezuje da Izvođaču za obavljene radove iz člana 1. ovog Ugovora isplati novčanu

The price
Article 2.

The Contractor undertakes to pay the Subcontractor for the performed works referred to in Article 1 of this

价格
第 2 条

naknadu, što iznosi **70.000 evro,** u dinarskoj protivvrednosti prema srednjem kursu NSB na dan prometa.
U cenu nije uračunat PDV, koji će biti obračunat u skladu sa obavezujućim zakonskim odredbama.
Fakturisanje izvedenih radova će se vršiti u dinarskoj protivdrednosti euro po srednjem kursu NBS na dan prometa usluge.

Način plaćanja
Član 3.

Ukupna vrednost radova po ovom Ugovoru biće isplaćena Izvođaču po Okončanoj situaciji, nakon završetka svih radova po ovom Ugovoru. Ukupna vrednost radova utvrdiće se na osnovu stvarno izvršenih radova, registrovanih i dokazanih putem građevinske knjige, uz saglasnost Naručioca.
Nakon overavanja Okončane situacije i izdavanja ispravnog elektronskog računa na SEFu, Naručilac vrši plaćanje u roku od 30 (trideset) dana od datuma izdavanja elektronskog računa.

Zadržani iznos i sredstvo obezbeđenja za dobro izvršenje ugovornih obaveza
Član 4.

Prilikom otklanjanja nedostataka, podizvođač je dužan da odmah, a najkasnije u roku od 7 dana po prijemu pismenog obaveštenja Izvođača, dođe na gradilište da o svom trošku otpočne otklanjanje nedostataka u izvođenju radova.

Ako ne uđe na sajt u roku od 7 dana od datuma obaveštenja da ih ukloni/ili loše radi,

Contract a monetary compensation, which amounts to euro 70.000,00 in dinar equivalent according to the middle exchange rate of the NSB on the day of the transaction.
The price does not include VAT, which will be calculated in accordance with binding legal provisions.
The invoicing of the performed works will be done in dinars equivalent to euro at the middle exchange rate of the NBS on the day of service turnover.

Method of payment
Article 3.

The total value of the works under this Contract will be paid to the Subcontractor on a Completed situation, after the completion of all works under this Contract. The total value of the works will be determined on the basis of the actually performed works, registered and proven through the construction book, with the consent of the Contractor.
After verification of the Completed situation and issuance of a correct electronic invoice on SEF, the Contractor shall make payment within 30 (thirty) days from the date of issuance of the electronic invoice.

Retained amount and means of security for good performance of contractual obligations
Article 4.

During the elimination of defects, the subcontractor is obliged to come to the construction site immediately and at the latest within 7 days upon receipt of written notification from the Contractor to begin the elimination of defects in the execution of the works at his own expense.
If he does not enter the site within 7 days from the notification date to remove them/or performs poorly, the Contractor has the right to hire another

承包商承诺就本合同第 1 条所述的工程向分包商支付货币补偿，按照交易当天 NSB 中间汇率计算，金额为 70,000,00 欧元等值第纳尔。
该价格不包含增值税，增值税将根据具有约束力的法律规定计算。
已完成工作的发票将按照服务周转当日国家统计局中间汇率，以等值欧元的第纳尔进行计算。

付款方式
第 3 条。

本合同项下工程的总价值将在完工后支付给分包商。
工程总价值根据实际完成的工程和通过施工书登记证明确定，并经承包商同意。
在 SEF 核实已完成情况并开具正确的电子发票后，承包商应在电子发票开具之日起 30（三十）天内付款。

为良好履行合同义务而保留的金额和担保方式
第 4 条

在消除缺陷期间，分包商有义务在收到承包商的书面通知后立即且最迟在 7 天内进场开始消除工程实施中的缺陷并自行承担费用。

如果 7 天内未进场开始消除缺陷和/或表现不佳，承包商有权聘请另一分包商来消除缺陷，分包商有义务立即向承包商支付消除缺陷过程

Izvođač ima pravo da angažuje drugog podizvođača radi otklanjanja nedostataka, a Podizvođač je dužan da Izvođaču bez odlaganja isplati iznos troškova nastalih prilikom otklanjanja nedostataka.

U slučaju da dođe do oštećenja, a Podizvođač ne uđe na lokaciju kako bi otklonio nedostatke, Izvođač ima pravo na naknadu štete od Podizvođača.

Rok i dinamika izvršenja radova
Član 5.

Ugovorne strane su saglasne da Izvođač sa ugovorenim radovima započne odmah nakon potpisivanja ovog Ugovora i uvođenja u posao i obavezuje se da iste završi do dana 30.05.2024. godine.
Datum uvođenja Izvođača u posao će se upisati u građevinski dnevnik.
Pod radnim danom u smislu stava 1. ovog člana podrazumeva se svaki dan kada se na gradilištu mogu obavljati radne aktivnosti, a neradni dani su dani državnih i verskih praznika i dani u kojima se zbog loših vremenskih uslova ne mogu izvoditi radovi, a što će biti potvrđeno kroz građevinski dnevnik potpisan od strane ovlašćenih predstavnika obe ugovorne strane.

Član 6.

U slučaju da u toku izvođenja radova bez svoje odgovornosti Izvođač bude delimično ili u potpunosti sprečen u vršenju radova usled pojave više sile (elementarna nepogoda, poplava, zemljotres, požar i slično), obavezujućih mera državnih organa, izmena u tehničkoj dokumentaciji i dr., nastanak ovakve sprečenosti će se odmah upisati u građevinski dnevnik, a vreme trajanja iste

subcontractor to remove the defects, and the Subcontractor is obliged to pay the Contractor without delay the amount of costs incurred during the removal of defects.
In the event that damage occurs, and the Subcontractor fai to enter the site to elimilate the defects, the Contractor has the right to compensation from the Subcontractor.

Deadline and dynamics of execution of works
Article 5.

The Contracting parties agree that the Subcontractor shall begin the contracted works immediately after signing this Contract and putting them into work and undertakes to complete them by 30th of May 2024. year.
The date of introduction of the Subcontractor to the work will be entered in the construction diary.
A working day in the sense of paragraph 1 of this article means every day when work activities can be carried out on the construction site, and non-working days are national and religious holidays and days on which work cannot be carried out due to bad weather conditions, which will be confirmed through the construction diary signed by the authorized representatives of both contracting parties.

Article 6.

In the event that during the performance of the works, without his responsibility, the Subcontractor is partially or completely prevented from performing the works due to the occurrence of force majeure (natural disaster, flood, earthquake, fire, etc.), binding measures of state authorities, changes in technical documentation, etc., the occurrence of such an obstacle will be immediately recorded in the construction diary, and its duration is not included in

中产生的费用。

如果发生损害，且分包商未进场消除缺陷，承包商有权向分包商要求赔偿。

工作执行期限和动态计划
第五条

双方同意，分包商应在签署本合同后立即开始合同工程并投入其中，并承诺在 2024 年 5 月 30 日之前完成。

引入分包商进行工作的日期将记录在施工日志中。
本条第一款所称工作日是指施工现场可以进行作业活动的每一天，非工作日是国家和宗教节日以及因恶劣天气而无法施工的日子，这将通过合同方授权代表签署的施工日志确认。

第 6 条

在工程实施过程中，如果分包商在不承担责任的情况下，由于不可抗力（自然灾害、洪水、地震、火灾等）的发生，国家当局的约束性措施、技术文件的变更等原因导致分包商部分或全部工程无法实施，此类障碍的发生将立即记录在施工日志中，其持续时间不计入工期。

se ne uračunava u rok izvođenja radova.

Naknada štete
Član 7.

Ako Naručilac pretrpi štetu zbog kašnjenja Izvođača sa izvođenjem Radova koji su predmet ovog Ugovora, i u vezi sa tim zahteva Glavnog izvođača prema Naručiocu, Izvođač je dužan da Naručiocu nadoknadi (plati) štetu zbog ovakvog kašnjenja. Iznos štete zbog kašnjenja u izvođenju radova koji je Izvođač dužan da nadoknadi Naručiocu odgovara - biće jednak iznosu koji Glavni izvođač traži od Naručioca, koji obuhvata i sve ostale troškove koje je prouzrokovalo ovakvo kašnjenje Naručiocu. Naručilac će, u slučaju iz prethodnog stava, izdati dokument - Obračun naknade štete u skladu sa ovim Ugovorom.

Naručilac je ovlašćen da iznos isplaćene naknade štete odbije od bilo koje uplate koju treba da izvrši prema Izvođaču, na osnovu Obračuna naknade štete izdatog od strane Naručioca. Ukoliko ovako odbijeni iznos nije dovoljan da nadoknadi pretrpljenu štetu, Izvođač je dužan da istu nadoknadi iz sopstvenih sredstava.

Član 8.

Ukoliko Izvođač iz neopravdanih razloga ne započne sa izvođenjem radova u ugovorenom roku, ili ako prekine sa izvođenjem radova ili odustane od daljeg rada, Naručilac ima pravo da poveri nastavak i završetak radova drugom izvođaču, a na račun Izvođača iz ovog Ugovora.

U slučaju da Izvođač prekine sa izvođenjem radova

the term of the works.

Compensation for damages
Article 7.

If the Contractor suffers damage due to the Subcontractor's delay in performing the Works that are the subject of this Contract, and in connection with the Main Contractor's request to the Contractor, the Subcontractor is obliged to compensate (pay) the Contractor for the damage due to such delay.
The amount of damages due to the delay in the performance of works that the Subcontractor is obliged to compensate the Contractor shall be equal to the amount that the Main Contractor requests from the Contractor, which includes all other costs caused to the Contractor by such delay.
In the case referred to in the previous paragraph, the ordering party will issue a document - Calculation of damages in accordance with this Contract.
The Contractor is authorized to deduct the amount of the paid damages from any payment to be made to the Subcontractor, based on the Calculation of Damages issued by the Contractor. If the amount deducted in this way is not sufficient to compensate the damage suffered, the Subcontractor is obliged to compensate it from his own funds.

Article 8.

If, for unjustified reasons, the Subcontractor does not start the work within the agreed period, or if he stops the work or abandons further work, the Contractor has the right to entrust the continuation and completion of the work to another subcontractor, at the expense of the Subcontractor from this Contract.

In the event that the Subcontractor interrupts the performance of the works or abandons further work,

损害赔偿
第七条。

如承包商因分包商延误履行本合同项下的工程而遭受损失，并且根据总承包商向承包商提出的要求，分包商有义务赔偿承包商因以下原因造成的损失。

分包商有义务赔偿承包商因工程延误造成的损失的金额，金额应等于总承包商向承包商要求的金额，其中包括因延误而给承包商造成的所有其他费用；

在前款所述的情况下，提出方将根据本合同出具一份文件—损害赔偿计算书。

承包商有权根据承包商发布的损害赔偿计算书，从向分包商支付的任何款项中扣除已支付的损害赔偿金额。如果以此方式扣除的金额不足以赔偿所受的损失，分包商有义务用自己的资金进行赔偿。

第 8 条。

如果分包商因无正当理由没有在约定的期限内开始工作，或者停止工作或放弃进一步的工作，承包商有权委托其他分包商继续和完成工作，费用由本合同分包商承担。

如果分包商中断工程的实施或放弃进一步的工作，承包商有义务向分包商支付已完成的工程

ili odustane od daljeg rada, Naručilac je obavezan da isplati Izvođaču izvedene radove do dana prekida ili odustanka od izvođenja radova, s tim da Naručilac ima pravo da od iznosa za izvedene radove odbije iznos eventualno pretrpljene štete u skladu sa izdatim Obračunom naknade štete.

Obaveze Izvođača
Član 9.

Izvođač se obavezuje:

1. da vodi gradilišnu dokumentaciju: Građevinski dnevnik, Građevinsku knjigu, knjigu Inspekcije i ostalu gradilišnu dokumentaciju;
2. da izvede Radove u skladu sa najboljim standardima u praksi i opšte prihvaćenim tehničkim zahtevima;
3. da izvede sve Radove u skladu sa svim postojećim zakonskim odredbama uključujući bezbednost na radu, zaštitu zdravlja i zaštitu životne sredine;
4. Podizvođač obezbeđuje samo kvalifikovano osoblje za izgradnju, a svu drugu mehanizaciju i materijal obezbeđuje izvođač;
5. da obezbedi dovoljan broj obučenih radnika na gradilištu;
6. Da koristi opremu Naručioca sa posebnom pažnjom i samo u skladu sa njihovom namenom;
7. da nakon primopredaje radova, ukloni sa gradilišta sve alate, opremu, mašine, višak materijala, otpad i smeće;
8. Ispunjava svoje obaveze iz ovog ugovora kao dobar privrednik;
9. da snosi sve troškove koji se tiču njegovih zaposlenih, koji su angažovani na vršenju predmetnih radova;
10. da da garanciju za izvršene Radove u trajanju

the Contractor is obliged to pay the Subcontractor the performed works until the day of interruption or abandonment of the works, with the fact that the Contractor has the right to deduct from the amount for the performed works the amount of possible damages in accordance with the issued Damage Compensation Calculation.

Obligations of the Subcontractor
Article 9.

The Subcontractor undertakes:

1. to keep the construction site documentation: Construction diary, Construction book, Inspection book and other construction site documentation;
2. to perform the Works in accordance with the best standards in practice and generally accepted technical requirements;
3. to perform all Works in accordance with all existing legal provisions, including occupational safety, health protection and environmental protection;
4. The subcontractor only provides skilled personnel for construction, and all other machinery and materials are provided by the contractor;
5. to ensure a sufficient number of trained workers at the construction site;
6. To use the Contractor's equipment with special care and only in accordance with their purpose;
7. to remove all tools, equipment, machines, surplus materials, waste and garbage from the construction site after handing over the works;
8. Fulfill obligations under this contract as a good businessman;
9. to bear all costs related to his employees, who are engaged in performing the works in question;
10. to give a guarantee for the completed Works for a period of 5 (five) years, the guarantee period starts from the moment of handover of the works;
11. to remove defects and defects at its own expense

费用，直至工程中断或放弃之日，并且承包商有权扣除根据已发布的损害赔偿计算，从已完成的工程金额中计算出可能发生的损害金额。

分包商的义务
第九条

分包商义务：

1.保存施工现场文件：施工日记、施工书、检查书等施工现场文件；
2. 按照实践中的最佳标准和普遍接受的技术要求实施工程；

3. 根据所有现行法律规定执行所有工程，包括职业安全、健康保护和环境保护；

4. 分包商仅提供熟练人员进行施工，其余全部机械材料等由承包商提供。

5. 保证施工现场有足够数量的经过培训的工人；
6. 使用承包商的设备应小心并按照其用途使用；
7. 工程移交后，消除施工现场所有工具、设备、机器、剩余材料、废物和垃圾；

8. 作为一个良好的商人完成合同义务；

9. 承担与其从事相关工作的雇员有关的所有费用；
10. 对已完成的工程提供五（五）年的保证，保证期从工程移交之日起计算；

od 5 (pet) godina, garantni rok počinje da teče od momenta primopredaje radova;

11. da o svom trošku otkloni kvarove i nedostatke koji bi se u garantnom roku pojavili, a nisu posledica redovne istrošenosti, bez odlaganja, a ne duže od 10 dana. Ukoliko Izvođač ne otkloni nedostatke u označenom roku, Naručilac ima pravo da iste otkloni o trošku Izvođača, samostalno ili angažovanjem trećeg lica;
12. da prikupi i ukloni sve otpatke na gradilištu preostale nakon vršenja Radova i da ih iznese van gradilišta, na mesto za odlaganje otpada koje definiše Naručilac. Otpacima se u smislu ovog Ugovora smatraju sve supstance, predmeti, materijali, kartonska ambalaža, papirna ambalaža, kao i drugi materijali koje izvođač koristi u toku radova.

that would appear within the warranty period and are not the result of regular wear and tear, without delay and not longer than 10 days. If the Subcontractor does not remove the defects within the specified period, the Contractor has the right to remove them at the Subcontractor's expense, independently or by hiring a third party;
12. to collect and remove all waste on the construction site remaining after the execution of the Works and to take it outside the construction site, to the waste disposal site defined by the Contractor. In terms of this Contract, all substances, objects, materials, cardboard packaging, paper packaging, as well as other materials used by the Subcontractor during the works are considered waste.

11. 自费消除在保修期内出现的非正常磨损造成的缺陷，拖延消除时间不超过 10 天。如果分包商未在规定期限内消除缺陷，承包商有权自行或聘请第三方消除缺陷，费用由分包商承担；
12. 收集并清除工程实施后施工现场剩余的所有废物，并将其运至施工现场外，运至承包商指定的废物处理场。根据本合同，分包商在工程期间使用的所有物质、物体、材料、纸板包装、纸包装以及其他材料均被视为废物。

Obaveze Naručioca
Član 10.

Naručilac se obavezuje da:

1. Omogući Izvođaču nesmetani pristup lokaciji gradilištu;
2. Obezbedite Podizvođaču materijale i opremu koja će se koristiti za izvođenje Radova;
3. Oslobodi prostor predviđen za organizovanje gradilišta i izvođenje ugovorenih radova.
4. Izvođača obaveštava ukoliko ima bilo kakve primedbe na radove koje je Izvođač izveo, i/ili u vezi sa zaposlenima Izvođača, ili zbog nekih drugih okolnosti vezanih za radove koje Izvođač izvodi po ovom ugovoru.
5. Vrši plaćanje Izvođaču za radove izvedene po ovom Ugovoru.

Obligations of the Contractor
Article 10.

The Contractor undertakes to:
1. Provide the Subcontractor with unimpeded access to the construction site location;
2. Provide the Subcontractor with the materials and equipments that will be used to perform the Works;
3. Free up the space provided for organizing the construction site and performing the contracted works;
4. He informs the Subcontractor if he has any objections to the works performed by the Subcontractor, and/or in relation to the Subcontractor's employees, or due to some other circumstances related to the works performed by the Subcontractor under this contract.
5. Makes payment to the Subcontractor for the works performed under this Contract.

承包商的义务
第 10 条.

承包商义务：
1. 为分包商提供进入施工现场的无障碍通道；
2. 向分包商提供用于实施工程的材料及设备；
3. 腾出空间用于组织施工现场和实施承包工程。
4. 如果他对分包商所执行的工作、和/或与分包商的雇员有关的工作、或由于与分包商根据本合同所执行的工作有关的某些其他情况有任何异议，他应通知分包商。
5. 向分包商支付本合同项下完成的工程费用。

Primopredaja radova
Član 11.

Po završetku ugovorenih radova Izvođač će obavestiti Naručioca da su radovi završeni i pozvati ga da izvrše primopredaju radova.

Član 12.

Naručilac će eventualne reklamacije o izvedenim radovima dostaviti tokom Perioda za otklanjanje nedostataka, u skladu sa ovim Ugovorom. Period za otklanjanje nedostataka je period od jedan godine počev od dana kada Naručilac dobije Potvrdu o preuzimanju od Izvođača za radove po ovom Ugovoru.
Izvođač je odgovoran za otklanjanje nedostataka u predatim radovima tokom Perioda za otklanjanje nedostataka. Tokom perioda za otklanjanje nedostataka, Izvođač mora ne samo da završi nezavršene radove navedene u Potvrdi o preuzimanju, već i da otkloni sve nedostatke.

Garantni period
Član 13.

Garantni period je period od pet (5) godina počev od datuma kada Naručilac dobije Potvrdu o preuzimanju od Izvođača po ovom Ugovoru (uključujući Period za otklanjanje nedostataka).

Izvođač je dužan da tokom Garantnog perioda otkloni sve nedostatke na radovima u skladu sa ovim Ugovorom. Tokom Perioda za otklanjanje nedostataka, Izvođač je dužan da otkloni građevinske nedostatke na izvedenim radovima o svom trošku.
Izvođač je dužan da otkloni, sve nedostatke koji

Handover of works
Article 11.

Upon completion of the contracted works, the Subcontractor will inform the Contractor that the works have been completed and invite him to hand over the works.

Article 12.

The Contractor will submit any complaints about the performed works during the Period for elimination of defects, in accordance with this Contract. The period for the elimination of defects is a period of one years starting from the day when the Contractor receives the Acceptance Confirmation from the Subcontractor for the works under this Contract.
The Subcontractor is responsible for remedying the defects in the submitted work during the Deficiency Period. During the rectification period, the Subcontractor must not only complete the unfinished work specified in the Acceptance Certificate, but also rectify all defects.

Warranty period
Article 13.

The warranty period is a period of five (5) years starting from the date when the Contractor receives the Acceptance Confirmation from the Subcontractor under this Contract (including the Defect Elimination Period).

The Subcontractor is obliged to remove all defects in the works in accordance with this Contract during the warranty period. During the Defect Elimination Period, the Subcontractor is obliged to eliminate construction defects in the performed works at his own expense.
The Subcontractor is obliged to eliminate all defects resulting from any deviation in design or construction

工程移交
第 11 条

合同工程完成后，分包商将通知承包商工程已完成并邀请其移交工程。

第十二条。

承包商将根据本合同在消除缺陷期间提交有关已完成工程的任何投诉。缺陷消除期限为 1 年，自承包商收到分包商对本合同项下工程的验收确认书之日起计算。
分包商有责任在缺陷期内纠正所提交工作中的缺陷。在整改期间，分包商不仅必须完成验收证书中规定的未完成工作，而且必须纠正所有缺陷。

保修期
第十三条

保修期为自承包商收到分包商根据本合同发出的验收确认书之日起五（5）年（包括缺陷消除期）。

分包商有义务在保修期内按照本合同消除工程中的所有缺陷。在缺陷消除期内，分包商有义务自费消除已完成工程中的施工缺陷。
分包商有义务在监理机构根据分包合同颁发接管证书之日起五年内消除因设计或施工偏差而造成的所有缺陷。

proizilaze iz bilo kakvog odstupanja u projektovanju ili konstrukciji u roku od pet godina od dana izdavanja Potvrde o preuzimanju od strane Nadzornog organa u skladu sa Podizvođačkim ugovorom.
Izvođač potpisivanjem ovog Ugovora preuzima sve odgovornosti i obaveze koje odgovaraju odgovornostima o obavezama Naručioca u skladu sa odredbama Podizvođačkog ugovora, a povodom izvođenja Radova po ovom Ugovoru, te preuzima obaveze otklanjanja nedostataka kako je predviđeno u Podizvođačkom ugovoru i snosi sve troškove u vezi sa tim.
Ugovarač je odgovoran za adekvatnost, stabilnost i sigurnost korišćenih metoda izgradnje po ovom Ugovoru.
Naručilac zadržava pravo da, ukoliko Izvođač iz bilo kojih razloga ne otkloni nastale neispravnosti i nedostatke, istaknute u primedbama, angažuje drugog izvođača, a na teret Izvođača iz ovog Ugovora.

Izvođač ne snosi odgovornost za štetu i neispravnosti koji nastanu usled nasilnog oštećenja i dejstva više sile.

Prestanak ugovora
Član 14.

Ovaj Ugovor može biti raskinut sporazumno između Ugovornih strana, uz poštovanje otkaznog roka od 30 dana koji počinje da teče od dana prijema pisanog obaveštenja, nakon čega će obe ugovorne strane izmiriti svoje međusobne obaveze. U slučaju raskida Podizvođačkog ugovora automatski se raskida i ovaj Ugovor.

Završne odredbe
Član 15.

within five years from the date of issuance of the Certificate of Takeover by the Supervisory Body in accordance with the Subcontracting Contract.
By signing this Contract, the Subcontractor assumes all responsibilities and obligations that correspond to the responsibilities of the Contractor's obligations in accordance with the provisions of the Subcontracting Contract, and in connection with the performance of the Works under this Contract, and undertakes the obligation to eliminate defects as provided for in the Subcontracting Contract and bears all related costs.

The Contractor is responsible for the adequacy, stability and safety of the construction methods used under this Contract.
The Contractor reserves the right to hire another subcontractor, at the expense of the Subcontractor from this Contract, if the Subcontractor for any reason does not remove the defects and deficiencies highlighted in the objections.

The Subcontractor is not responsible for damages and malfunctions caused by violent damage and force majeure.

Termination of contract
Article 14.

This Contract may be terminated by agreement between the Contracting Parties, subject to a notice period of 30 days starting from the day of receipt of written notice, after which both Contracting Parties shall settle their mutual obligations. In case of termination of the Subcontracting Contract, this Contract is automatically terminated.

Final regulations
Article 15.

通过签署本合同，分包商承担与分包合同规定的承包商义务相对应的所有责任和义务，以及与本合同项下工程的履行有关的所有责任和义务，并承担消除分包合同中规定的缺陷并承担所有相关费用。

承包商对本合同项下使用的施工方法的充分性、稳定性和安全性负责。

如果分包商因任何原因未能消除异议中突出的缺陷和不足，则承包商保留雇用另一分包商的权利，费用由分包商承担。

分包商对暴力损坏和不可抗力造成的损坏和故障不承担责任。

合同终止
第十四条

本合同可经双方同意终止，但通知期限为自收到书面通知之日起 30 天，此后合同双方应解决相互的义务。如果分包合同终止，本合同自动终止。

最终规定
第十五条。

Ugovorne strane su saglasne da za sve što nije regulisano ovim Ugovorom, pre svega povodom izvođenja radova, ali i svih drugih pitanja, primenjuju odredbe Podizvođačkog ugovora za dodatne radove, Zakona o obligacionim odnosima RS i Posebnih uzansi o građenju RS.
Izvođač prihvata, priznaje i odobrava svaki i ceo sadržaj Podizvođačkog ugovora, i tehničke zahteve, i svaki ugovor, sporazum, memorandum ili zapisnik između Naručioca i Glavnog Izvođača, u toku realizacije Projekta, kao i sva pisana uputstva, naredbe i pismena dokumenta slične prirode koji sadrže prava ili obaveze druge strane ili koji su u vezi sa Projektom.

Izvođač prihvata i preuzima sve odgovornosti i obaveze prema Podizvođačkom ugovoru, preduzete od strane Naručioca u vezi sa Radovima koje treba da završi Izvođač prema ovom Ugovoru i njegove uslove i uživa sva prava koja mu pripadaju (osim onih odgovornosti i obaveza preduzetih od strane Naručioca kako je navedeno u Podizvođačkom ugovoru).

Izvođač sarađuje sa Naručiocem kako bi ispunio obaveze Naručioca i obezbedio odgovarajuća dokumenta kako je dogovoreno u Podizvođačkom ugovoru.
Ako bilo šta u vezi sa bilo kojim aspektom ovog Ugovora nije navedeno ili nije jasno u Ugovoru, obe strane vrše svoje obaveze prema Podizvođačkom ugovoru.
Ugovorne strane saglasno konstatuju da potpunosti razumeju da postoje klauzule o promenama, obustavljanju i raskidu Podizvođačkog ugovora. Ako Podizvođački ugovor bude izmenjen, ovaj Ugovor se menja prema tome kako bi se održala doslednost u formi pisanog

The Contracting parties agree to apply the provisions of the Subcontracting Contract for additional works, the Law on Obligations of the Republic of Serbia and the Special Regulations on the Construction of the Republic of Serbia for everything that is not regulated by this Contract, primarily regarding the performance of works, but also for all other issues.
The Subcontractor accepts, recognizes and approves each and every content of the Subcontracting Contract, and technical requirements, and any contract, agreement, memorandum or minutes between the Contractor and the Main Contractor, during the implementation of the Project, as well as all written instructions, orders and written documents of a similar nature that contain the rights or obligations of the other party or that are related to the Project.

The Subcontractor accepts and assumes all responsibilities and obligations under the Subcontract, undertaken by the Contractor in connection with the Works to be completed by the Subcontractor under this Contract and its conditions and enjoys all rights belonging to him (except those responsibilities and obligations undertaken by the Contractor as specified in the Subcontracting Contract).

The Subcontractor cooperates with the Contractor in order to fulfill the obligations of the Contractor and provide the appropriate documents as agreed in the Subcontracting Contract.
If anything related to any aspect of this Contract is not stated or is not clear in the Contract, both parties perform their obligations under the Subcontracting Contract.

The Contracting parties agree that they fully understand that there are clauses on changes, suspension and termination of the Subcontracting Contract. If the Subcontract is amended, this Contract

合同方同意，分包合同中有关的新增工程、《塞尔维亚共和国义务法》和《塞尔维亚共和国建筑特别条例》法律适用于本合同主要涉及工程实施未规定的所有事项，而且也适用于所有其他问题。

分包商接受、认可和批准分包合同的每一项内容和技术要求，以及承包商与总承包商在项目实施过程中之间的任何合同、协议、备忘录或会议记录，以及所有书面指示、包含另一方权利或义务或与项目相关的类似性质的订单和书面文件。

分包商接受并承担分包合同项下承包商就分包商根据本合同及其条件完成的工程所承担的所有责任和义务，并享有属于他的所有权利（除分包合同中规定的承包商承担的责任和义务外）

分包商与承包商合作，履行承包商的义务，并提供分包合同中约定的适当文件。
如果与本合同的任何方面有关的任何内容在合同中未注明或不清楚，双方均履行分包合同项下的义务。

合同方同意充分理解分包合同中存在变更、中止和终止的条款。如果分包合同发生修改，本合同也应相应修改，以保持书面附件形式的一

aneksa. Svaka ugovorna strana garantuje da će ispunjavati svoje obaveze u skladu sa aneks-om/-ima izmenjenim Ugovorom i aneks-om/-ima izmenjenim Predugovorom.

shall be amended accordingly to maintain consistency in the form of a written annex. Each contracting party guarantees that it will fulfill its obligations in accordance with the annex/s amended by the Contract and the annex/s amended by the Preliminary Contract.

致性。合同方保证将按照本合同修订的附件和初步合同修订的附件履行其义务。

Član 16.

Article 16.

第十六条。

Ugovorne strane će, u duhu dobre poslovne saradnje sve eventualne sporove proizašle iz ovog ugovora, nastojati da reše međusobnim dogovorom. U protivnom, za rešavanje sporova biće nadležan Privredni sud u Novom Sadu.

The Contracting parties, in the spirit of good business cooperation, will try to resolve all possible disputes arising from this contract by mutual Contract. Otherwise, the Commercial Court in Novi Sad will be responsible for resolving disputes.

合同方本着良好的业务合作精神，将尽力通过相互签订合同解决因本合同而产生的所有可能的争议。否则，诺维萨德商事法院将负责解决争议。

Član 17.

Article 17.

第十七条。

Ovaj Ugovor stupa na snagu od datuma potpisivanja i na snazi je dok obe Ugovorne strane u potpunosti ne ispune sve svoje obaveze.

This Contract shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until both Contracting Parties have fully fulfilled all their obligations.

本合同自签字之日起生效，并持续有效，直至合同方完全履行其所有义务。

Član 18.

Article 18.

第十八条。

Sve dopune i prilozi uz ovaj Ugovor imaju pravno dejstvo samo ako su u pisanom obliku i ako su ih potpisale obe ugovorne strane.

All amendments and attachments to this Contract have legal effect only if they are in writing and signed by both Contracting parties.

本合同的所有修订和附件只有以书面形式并经双方签字后才具有法律效力。

Član 19.

Article 19.

第十九条。

Ovaj Ugovor je sastavljen na engleskom, srpskom i kineskom jeziku u 4 (četiri) istovetna primerka, od kojih svaka Ugovorna strana zadržava po 2 (dva) primerka. Ako postoje razlike među jezicima, verzija na engleskom jeziku ima primarni i prioritetni značaj i u slučaju nesporazuma primeniće se verzija na engleskom jeziku.

This Contract is drawn up in English, Serbian and Chinese in 4 (four) identical copies, of which each Contracting party retains 2 (two) copies. If there are differences among the languages, the version in the English language has the primary and priority importance and in case of disContract, shall be applied version on English language.

本合同以英语、塞尔维亚语及中文书写，一式四（四）份，每个合同方保留两（两）份。如果三种语言之间存在差异，则英语版本具有首要和优先重要性，如果解除合同，应用英文版本。

CONTRACTOR

Director, Krste Dubroja

SUBCONTRACTOR

Director, Yong Wang

Appendix 1: Work Scope Description

2/4.6 Пројекат потпорних зидова у зони надвожњака на km 177+329.42 **2/4.6 Design of Retaining Wall for Overpass at km 177+329.42**

Бр. поз. No.	Опис радова	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity L1	Количина Quantity L2	Количина Quantity L3	Количина Quantity D1	Количина Quantity D2	Total
2/4.6.3.1	Мршави бетон - изравњавајући слој, дебљине 10 cm, C12/15, испод темеља стубова, крилних зидова, темељних плоча, наглавних греда, прелазних плоча од бетона.	Cast lean concrete C12/15 for 10 cm thick blinding layers under pier foundations, wing walls, foundation slabs, pile caps, transition slabs.	m^3	23.90	15.60	6.20	10.10	44.60	100.40
2/4.6.3.2	Армирани бетон темеља потпорних зидова. Бетон класе: C 30/37, XC2, PVII.	Cast reinforced concrete in retaining wall foundations Concrete class:C 30/37, XC2,PVII	m^3	200.30	152.70	61.00	94.60	399.30	907.90
2/4.6.3.4	Армирани бетон за потпорне зидове од бетона класе C 30/37, XC4, XF1, PV-I	Cast reinforced concrete in retaining walls of concrete class C 30/37, XC4, XF1, PV-I	m^3	153.80	71.70	34.10	53.20	257.30	570.10
2/4.6.4.1	монтажа арматуре према пропису, пројекту и статичким детаљима. Плаћа се по kg уграђене арматуре. Ребраста арматура B 500B	position bars according to the regulation, the design and the static detailed drawings. Payment per kg of positioned bars. Ribbed reinforcement B 500B	kg	30,828.00	18,260.54	7,771.14	13,077.64	59,119.07	129056.39
Subcontract(Shandong) only provides skilled workers to perform the construction works, all the materials and equipments shall be provided by Contractor(Karin Komerc) The steel bars provided by the Contractor (Karin Komerc) shall be semi-finished and processed steel bars.The subcontractor (shandong) only installs the semi-finished and processed steel bars. *分包商（山东）仅提供技术工人进行施工，所有材料和设备均由承包商（Karin Komerc）提供，承包商（Karin Komerc）提供的钢筋应是半成品已加工完成的钢筋，分包商（shandong）仅安装钢筋								

KOMERCIJALA:	
TEHNIČKI SEKTOR:	
LJUDSKI RESURSI I OPŠTI POSLOVI:	
OPREMA I MEHANIZACIJA:	
FINANSIJE:	
PRAVNI SEKTOR:	
I.T. I MARKETING:	